

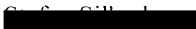
SMLOUVA O DODÁVCE/CONTRACT FOR DELIVERY No:

I. - SMLUVNÍ STRANY/ CONTRACTING PARTIES

I.1. Objednatel/Client:

Obchodní jméno/ Trade name: Vysoká škola báňská - Technická univerzita Ostrava  
Fakulta/ Faculty: **Centrum pokročilých inovačních technologií**  
Jednající/ Represented by: Prof. Mgr. Jana Kukutschová PhD., Vice-Rector  
Sídlo/ Address: 17. listopadu 2172/15, 708 00 Ostrava - Poruba  
IČO/ ID: 61989100  
DIČ/ Taxpayer ID: CZ61989100  
Bankovní spojení/ Bank account: 1017371603/0300


Dodavatel/Contractor:

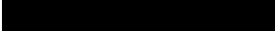
Obchodní jméno/ Trade name: GERB Schwingungsisolierungen GmbH & Co.KG  
Zastoupen/ Represented by:   
Sídlo/ Address: Roedernallee 174-176, D-13407 Berlin  
DIČ/ Tax payer ID: DE 118873256

uzavřely spolu níže uvedeného dne, měsíce a roku podle § 2586 a násl. zákona č. 89/2012 Sb. v platném znění tuto **smlouvu o dodávce.**

*have agreed on a **Contract for delivery** on the day, month and year stated below, in accordance with §2586 and the following articles of Act 89/2012 Coll., Civil Code, as amended.*

I.2. Smluvní strany se dohodly, že ve věcech technických, protokolárního předání (převzetí) díla, případně k předběžnému projednávání změn smlouvy jsou oprávněny jednat tyto osoby:


za objednatele: 

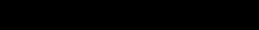
za dodavatele: 

pokud smluvní strany nestanoví jinak písemně.

*I.2. Proxy for technical matters:*

*The proxy in charge of dealing with technicalities and checking the executed work under this Contract, or pre-negotiating terms and amendments on the part of the*

Client is: 

Contractor is: 

if not otherwise stipulated by the contracting parties in writing.

## II. - PŘEDMĚT DÍLA/ SUBJECT-MATTER OF THE WORK

II.1. Dodavatel se zavazuje provést na svůj náklad a nebezpečí pro objednatele dodávku a objednatel se zavazuje dodávku převzít a zaplatit cenu za dodávku uvedenou v čl. IV. této smlouvy.

*II.1. The Contractor undertakes to execute a piece of delivery at their own cost and risk for the Client, and the Client is bound by the Contract to take over the delivery under the Contract and pay for it*

II.2. Dodavatel se zavazuje provést dodávku s potřebnou péčí a ve sjednaném čase.

*II.2. The Contractor undertakes to execute the piece of delivery with due diligence and within the time agreed.*

II.3. Dodávkou se rozumí: dodávka pružinové prvky - 12 kusů pružinových prvků typu GY-8-771

*II.3a. The delivery under the Contract is: 12 pieces of spring elements type GY-8-771*

*II.3b. The delivery term is DAP 05801 Prorad-Matejovce as per Incoterms 2010.*

II.4. Dodavatel potvrzuje, že se v plném rozsahu seznámil s rozsahem a povahou dodávky, jsou mu známy veškeré technické, kvalitativní a jiné podmínky nezbytné k realizaci díla, a že disponuje takovými kapacitami a odbornými znalostmi, které jsou k provedení díla nezbytné.

*II.4. The Contractor confirms that they fully understand the extent and character of the delivery, and that they are aware of all technical, quality and other conditions vital for the implementation of the work, and that they have available capacities and expertise for the execution of the work.*

II.5. Objednatel má právo kontrolovat provedení dodávky.

*II.5. The Client is entitled to check up on the execution of the delivery.*

## III. - ČAS PLNĚNÍ, ZPUSOB PŘEDÁNÍ DÍLA/ TIME FOR THE FULFILMENT AND DELIVERY OF WORK

III.1. Smluvní strany se dohodly, že dodávka specifikované v čl. II.3 bude zhotovitelem předána objednateli nejpozději do **30.6.2020**.

*III.1. The Contracting Parties have agreed that the delivery specified in No. II.3 shall be handed over by the Contractor to the Client no later than **30.6.2020**.*

III.2. Dodávka bude předána objednateli na základě předávacího protokolu, který bude obsahovat údaje o smluvních stranách, osobách oprávněných za smluvní strany jednat, datum předání, předmět předání, informaci o tom, zda je dodávka předávána s vadami či bez a cenu za dodávku.

III.2. *The delivery is considered to be executed if it has been finished and delivered. The delivery is finished if it is shown as suitable for its purpose. The delivery is taken over based on a completion certificate signed by the proxy of both the contracting parties.*

III.3. *Převzetím díla nabývá objednatel vlastnické právo k věci a přechází na něho nebezpečí škody na věci.*

III.3. *Via receiving the delivery the Client takes title to the subject-matter of the work and the risk of damage is fully on the part of the Client*

#### IV. - CENA DÍLA A PLATEBNÍ PODMÍNKY/ COST AND PAYMENT CONDITIONS

IV.1. *Smluvní strany se dohodly, že cena za dodávku činí/ The parties have agreed that the price for the delivery is:*

celkem EUR (bez DPH) / EUR (without VAT): 14 692.30 EUR

Slovy/ Sum in words **čtrnácttisícšestsetdevadesátdvatřičetEUR**

**fourteen thousand six hundred ninety-two and thirty**

IV.2. *Objednatel provede úhradu ceny díla na základě daňového dokladu vystaveného dodavatelem. Dodavatel je oprávněn vystavit daňový doklad fakturu, formou zálohové faktury před dodáním zboží.*

IV.2. *The Client shall pay the price of the delivery on the grounds of an invoice; the Contractor is entitled to issue an invoice in the form of an advance invoice before delivery of the goods.*

IV.3. *Splatnost daňového dokladu je 14 dní od data vystavení.*

IV.3. *The invoice is due in 14 days after invoice date, but latest before release of delivery.*

#### V. SMLUVNÍ POKUTY/ CONTRACTUAL PENALTIES

V.1. *V případě prodlení zaplacení faktury ze strany objednatele, je objednatel povinen zaplatit pokutu ve výši 0,05% z dlužné částky za každý den prodlení. Pokuta je splatná do 10 dnů od obdržení písemné žádosti o platbu.*

V.1. *In case of a default payment of the invoice on the part of the Client, the Client is obliged to pay a fine of 0.05% of the due amount for each day of the delay. The fine is due in 10 days from the receipt of a written request for such payment.*

#### VI. - ZMĚNA SMLOUVY/ CHANGES IN THE CONTRACT

VI.1. *Tuto smlouvu lze měnit pouze písemným, oboustranně potvrzeným ujednáním výslovně označeným „Dodatek“. Dodatky ke smlouvě budou číslovány vzestupnou řadou. Jiné zápisy, protokoly apod. se za změnu smlouvy nepovažují.*

VI.1. *This Contract may be altered only in writing and both parties must sign an explicit "Subcontract". Other records, statements, etc. are not considered a contract.*

VI.2. Nastanou-li u některé ze stran skutečnosti bránící řádnému plnění této smlouvy, je povinna ihned bez zbytečného odkladu oznámit to druhé straně a vyvolat jednání zástupců smluvních stran.

*VI.2. If any of the parties happen to encounter circumstances preventing the due fulfilment of the Contract, the party in question is obliged to instantly inform the second party and call for a meeting of the contracting party proxies.*

#### VII. - OSTATNÍ UJEDNÁNÍ/ OTHER PROVISIONS

VII.1. Práva vzniklá z této smlouvy nesmí být postoupena bez předchozího písemného souhlasu druhé strany. Započtení na pohledávky vzniklé z této smlouvy se nepřipouští.

*VII.1 This Contract cannot be assigned further, or the claims arising under this Contract cannot be transferred.*

VII.2 Práva vyplývající z této smlouvy či jejího porušení se promlčují ve lhůtě 15 let ode dne, kdy právo mohlo být uplatněno poprvé.

*VII.2. The Contracting parties have agreed that article §2000 of Act 89/2012 Coll., Civil Code, as amended, does not apply. The parties waive the cancellation of a contract longer than ten years with regard to its character and intention of the parties to be bound by the contract for the contract duration*

VII.3. Smluvní strany se dále dohodly, že článek §577 Zákona č. 89/2012 Sb., Občanského Zákoníku, v platném znění, se nepoužije. Stanovení množství, čas, územního nebo jiného rozsahu v rámci této Smlouvy je stanovena autonomní dohodou Smluvních stran a soud nemá pravomoc zasahovat do Smlouvy

*VII.3. The Contracting parties have further agreed that article §577 of Act 89/2012 Coll., Civil Code, as amended, does not apply either. The stipulation of the quantity, time, territorial or other extent within this Contract is fixed by an autonomous agreement by the Contracting parties and the court has no authority to interfere with the Contract.*

VII.4. Dle §1765 zák. č. 89/2012 Sb. v platném znění na sebe obě smluvní strany převzaly nebezpečí změny okolností. Před uzavřením smlouvy strany zvážily plně hospodářskou, ekonomickou i faktickou situaci a jsou si plně vědomy okolností smlouvy, jakož i okolností, které mohou za uzavření této smlouvy nastat. Tuto smlouvu nelze měnit rozhodnutím soudu v jakékoli její části.

*VII.4. Pursuant to §1765 Act 89/2012 Coll., Civil Code, as amended, both Contracting parties realise the risk of changes in the circumstances. Before the conclusion of the Contract, the Contracting parties assessed both the economic situation and facts, and they are fully aware of the contract terms, as well as the circumstances that may arise under the duration of the Contract. No part of this Contract may be altered by the order of the court.*

VII. 5. Pokud správce daně zveřejní způsobem umožňující dálkový přístup skutečnost, že plátce v den uskutečnění zdanitelného plnění je nespolehlivý plátce, příjemce zdanitelného plnění uhradí za poskytovatele zdanitelného plnění daň (DPH) na účet Finančního úřadu místně příslušného pro poskytovatele. Pokud příjemce uhradí za

poskytovatele zdanitelného plnění daň Finančnímu úřadu, příjemce si o tuto úhradu poníží platbu faktury vůči poskytovateli.

*VIII.5. If a tax administrator discloses by remote access the information that the payer (Contractor) is an unreliable taxpayer on the day of taxable supplies, the payee of the taxable supplies (Client) shall pay the tax (VAT) instead of the provider of the taxable supplies to the account of the Tax Office of the provider (Contractor). If the payee (Client) pays the taxable supplies for the provider to the Tax Office, the payee (Client) reduces the invoice payment to the provider (Contractor) by this sum.*

Pokud správcem daně nebude zveřejněn v den úhrady faktury bankovní účet, na který příjemce zdanitelného plnění má provést úhradu faktury, příjemce zdanitelného plnění uhradí za poskytovatele DPH. Pokud příjemce uhradí za poskytovatele zdanitelného plnění daň Finančnímu úřadu, příjemce si o tuto úhradu poníží platbu faktury vůči poskytovateli

*If, by the due date of the invoice, the tax administrator does not disclose the bank account number to which the payee of the taxable supplies shall pay the invoice, the payee of the taxable supplies (Client) shall pay the VAT instead of the provider (Contractor). If the payee (Client) pays the taxable supplies for the provider to the Tax Office, the payee (Client) reduces the invoice payment to the provider (Contractor) by this sum.*

#### VIII. - ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ/ FINAL PROVISIONS

VIII.1. Dle §4. zák. č. 89/2012 Sb. se za to, že každá svéprávná osoba má rozum průměrného člověka i schopnost užívat jej s běžnou péčí a opatrností a že to každý od ní může v právním styku důvodně očekávat. Smluvní strany prohlašují, že posoudily obsah této smlouvy a neshledávají jej rozporným, což stvrzují svým podpisem. Smlouva byla uzavřena na základě jejich pravé a svobodné vůle po pečlivém zvážení obou stran a vzájemné vysvětlení jejího obsahu.

*Pursuant to article §4 of Act 89/2012 Coll., Civil Code, as amended, it is understood that each sui juris person has the intelligence of an average human as well as acts with due diligence and care, and that this may be reasonably expected in legal transactions. The Contracting parties have considered the contents of this Contract and do not find it ambivalent, to which they append their signatures. The Contract has been concluded at their free will having duly considered all the terms and mutual explanation of its contents.*

VIII.2. Smlouvy byla uzavřena podpisy obou stran. Zástupci smluvních strany prohlašují, že na základě jejich interních nebo institucionálních předpisů jsou oprávněni tuto Smlouvu podepsat a pro platnost smlouvy není potřeba další osoba.

*VIII. 2. The operation of the Contract is initiated by the signatures of both the parties. The proxies of the contracting parties declare that based on their in-house or institutional regulations they are authorised to sign this Contract and no other person's signature is needed for the validity of the Contract.*

VIII. 3. Tato smlouva je vyhotovena ve 2 stejnopisech s platností originálu a nabývá účinnosti dnem podpisu obou smluvních stran.

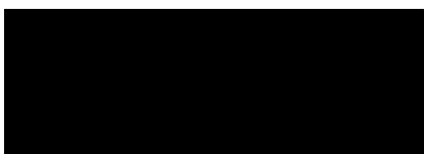
VIII. 3. *This Contract is executed in 2 fully valid copies and it becomes effective on the day both parties have signed it.*

VIII.4. Právní vztahy mezi zhotovitelem a objednatelem, které vyplývají z této smlouvy a nejsou v ní upraveny, se řídí právním řádem ČR, zejména zák. č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění.

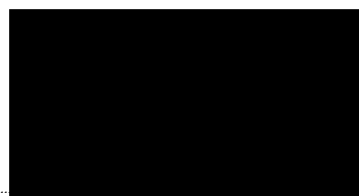
VIII. 4. *The rights and obligations of the Contracting parties arising under this Contract that are not stipulated herein are governed by the law of the Czech Republic, particularly Act 89/2012 Coll., Civil Code, as amended.*

V Ostravě dne 26. 2. 2020

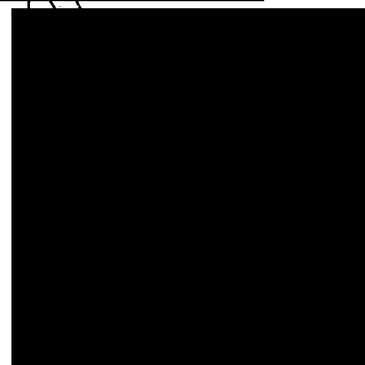
In Brno, on 05. 03. 2020



Prof. Mgr. Jan  
Vice-Rector  
Za objednatele

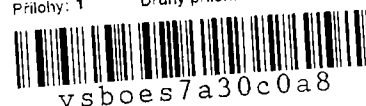


Za zhotovitele



VŠB-TU Ostrava  
Doručeno: 10.03.2020

Listy: 1 List sv příloh:  
Přílohy: 1 Druhý příloh:



vsboes7a30c0a8